

Cours de tibétain - sūtra de la pousse de riz - leçon 71

Suite de l'étude du sūtra que nous reprenons depuis le début. L'extrait ici couvre l'étude faite de la leçon 33 à la moitié de la leçon 39.

1. Exercice de lecture

སྣམ་པ། ཅིའི་སྤྱིར་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ཞེས་བྲ། སྣམ་པ་རྒྱ་དང་བཅས་རྒྱུན་དང་
 བཅས་པ་ལ་བྲའི། རྒྱ་མེད་རྒྱུན་མེད་པ་ལ་ནི་མ་ཡིན་ཏེ། དེའི་སྤྱིར་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་
 འབྱུང་བ་ཞེས་བྲའོ། །དེ་ལ་བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བའི་མཚན་
 ཉིད་མདོར་བསྟུན་ཏེ་བཀའ་སྩལ་པ་རྒྱུན་འདི་ཉིད་ཀྱི་འབྲས་བུ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་
 རྣམས་བྱུང་ཡང་རུང་། མ་བྱུང་ཡང་རུང་། ཚོས་རྣམས་ཀྱི་ཚོས་ཉིད་འདི་ནི་འདུག་པའོ་ཞེས་
 བྲ་བ་ནས་གང་འདི་ཚོས་ཉིད་དང་། ཚོས་གནས་པ་ཉིད་དང་། ཚོས་མི་འབྱུང་བ་ཉིད་དང་།
 རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བར་འཇུག་པ་དང་། དེ་བཞིན་ཉིད་དང་། མ་ལོར་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་
 དང་། གཞན་མ་ཡིན་པ་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་། ཡང་དག་པ་ཉིད་དང་། བདེན་པ་ཁོ་ན་དང་། མ་
 ལོར་བ་ཉིད་དང་། སྤྱན་ཅི་མ་ལོག་པ་ཉིད་ཅེས་བྲ་བའི་བར་དུ་གསུངས་སོ། །འདི་ལྟར་ཡང་
 རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་འདི་གཉིས་ཀྱི་སྤྱིར་འབྱུང་སྟེ། གཉིས་གང་ཞེ་ན། འདི་ལྟ་སྟེ།
 རྒྱ་དང་འབྲེལ་པ་དང་། རྒྱུན་དང་འབྲེལ་པའི་སྤྱིར་དོ། །དེ་ཡང་སྤྱིའི་དང་། རང་གི་དང་རྣམ་
 པ་གཉིས་སུ་བསྟོའོ། །

2. Repère des particules

[སྣམ་པ།] [ཅི་+འི་+སྤྱིར་] [རྟེན་+ཅིང་+འབྲེལ་པ་+ར་+འབྱུང་བ་] [ཞེས་བྲ། སྣམ་པ་] [རྒྱ་
 +དང་+བཅས་] [རྒྱུན་+དང་+བཅས་པ་+ལ་+བྲ་+འི་] [རྒྱ་མེད་] [རྒྱུན་མེད་པ་+ལ་+ནི་+མ་
 ཡིན་+ཏེ་] [དེ་+འི་+སྤྱིར་] [རྟེན་+ཅིང་+འབྲེལ་པ་+ར་+འབྱུང་བ་] [ཞེས་བྲ་+འོ།] [དེ་+ལ་]
 [བཙམ་ལྡན་འདས་+ཀྱིས་] [རྟེན་+ཅིང་+འབྲེལ་པ་+ར་+འབྱུང་བ་+འི་+མཚན་ཉིད་] [མདོ་
 +ར་+བསྟུན་+ཏེ་+བཀའ་སྩལ་པ་] [རྒྱུན་འདི་ཉིད་+ཀྱི་+འབྲས་བུ་+སྟེ་] [དེ་བཞིན་

གཤམ་གསལ་སྐྱེས་སྐྱེས་] [བྱུང་ཡང་རྒྱུང་། མ་བྱུང་ཡང་རྒྱུང་།] [ཚོས་རྣམས་ཀྱི་ཚོས་
 ཉིད་འདི་ནི་འདུག་ས་འོ་ཞེས་བྱ་བ་ནས་] [གང་འདི་] [ཚོས་ཉིད་དང་།] [ཚོས་གནས་
 བ་ཉིད་དང་།] [ཚོས་མི་འགྲུར་བ་ཉིད་དང་།] [རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བ་ར་འབྲུང་བ་ར་
 འབྲུན་ས་དང་།] [དེ་བཞིན་ཉིད་དང་།] [མ་ལོར་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་།] [གཞན་མ་ཡིན་
 བ་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་།] [ཡང་དག་ས་ཉིད་དང་།] [བདེན་ས་ཁོ་ན་དང་།] [མ་ལོར་བ་
 ཉིད་དང་།] [སྤྱི་ཅི་མ་ལོག་ས་ཉིད་] [ཅེས་བྱ་བ་འི་བར་དུ་གསུངས་སོ།] [[འདི་ལྟ་ར་
 ཡང་] [རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བ་ར་འབྲུང་བ་འདི་] [གཉིས་ཀྱི་སྤྱིར་] [འབྲུང་སྟེ།]
 [གཉིས་གང་ཞེ་ན།] [འདི་ལྟ་སྟེ།] [རྒྱ་དང་འབྲེལ་བ་དང་།] [རྒྱུན་དང་འབྲེལ་བ་
 འི་སྤྱིར་རོ།] [དེ་ཡང་] [སྤྱི་འི་དང་།] [ནང་གི་དང་།] [རྣམ་ས་གཉིས་སྤྱི་བལྟ་
 འོ།]]

3. Vocabulaire

ཅི་	quoi, que
ཕྱིར་	raison, pourquoi
རྒྱུ་	base, support, dépendre
ཅིང་	et (particule de liaison)
འབྲེལ་བ་	relation, connexion
འབྱུང་བ་	production, apparition
རྒྱུ་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་	coproduction conditionnée
ཞེས་	ainsi (citation)
བྱ་	faire, appeler
ཟླ་སྐད་པ་	dit, parole
རྒྱུ་	cause
དང་	et, avec
བཅས་	avec, accompagné
རྒྱུ་	condition
ལ་	à, dans (locatif)
ནི་	(particule d'emphase)
མ་ཡིན་	négation, ne pas être (verbe d'état)
ཏི་	(particule de liaison)
དེ་	cela, ce
ལོ་	(particule finale)
བཙོམ་ལྷན་འདས་	Bienheureux, Bhagavan

གྱིས་	par (instrumental)
མཚན་ཉིད་	définition, caractéristique
མདོ་	sūtra
བསྐྱུས་	rassemblé, résumé
བཀའ་སྐྱེལ་པ་	déclarer, proclamer
འདི་	ceci
ཉིད་	même, essence
འབྲས་བུ་	fruit, résultat
ཞི་	(particule de liaison)
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་	Tathāgata
རྣམས་	pluriel
བྱུང་	apparu, advenu
ཡང་	aussi, même
རུང་	acceptable, peu importe
ཚོས་	phénomène, dharma
ཚོས་ཉིད་	nature des phénomènes, dharmatā
འདུག་པ་	demeurer, exister
ནས་	depuis, à partir de
གང་	ce qui, celui qui

ཚེས་གནས་པ་ཉིད་	permanence des phénomènes
ཚེས་མི་འགྱུར་བ་ཉིད་	immutabilité des phénomènes
མི་འགྱུར་བ་	ne pas changer
འཇུག་པ་	conforme, en accord
དེ་བཞིན་ཉིད་	ainsité, tathātā
ནོར་བ་	erreur, se tromper
གཞན་	autre
ཡང་དག་པ་	authentique, véritable
བདེན་པ་	vérité
ཁོ་ན་	seulement, absolu
ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པ་ཉིད་	non-perversion
ཅེས་	ainsi (citation)
བར་	entre, intervalle
ཏུ་	(particule)
གསུངས་	enseigner, prononcer (honorifique)
སོ་	(particule finale)
འདི་ལྟར་	ainsi, de cette manière
ལྟར་	ainsi, comme
གཉིས་	deux

ཞེན་	si on demande
འདི་ལྟ་སྟེ་	c'est-à-dire
རྩ་	particule finale
ཡང་	aussi
སྤྱི་	extérieur, externe
ནང་	intérieur, interne
གི་	de (génitif)
ལྗང་པ་	aspect, type
ལྟ་	particule oblique
བལྟ་	regarder, considérer

4. Analyse grammaticale

Première phrase ལྷན་པ། ཅི་འདི་ཕྱིར་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ཞེས་བྱ།

- ལྷན་པ། : verbe introductif - « il fut dit ». ལྷན་ est le parfait de ལྷོ་ « parler, dire », avec པ་ formant un nom verbal. Le ། marque la fin de la proposition introductive.
- ཅི་འདི་ཕྱིར་ : locution interrogative (circonstant de cause) - « pourquoi, pour quelle raison ». ཅི་ « quoi » + འདི་ particule génitive + ཕྱིར་ « raison » forme l'expression idiomatique « pour quelle raison ».
- རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ : groupe nominal (complément d'objet) - « production conditionnée ». རྟེན་ « dépendre » + ཅིང་ particule de liaison coordinative « et » + འབྲེལ་པ་ « relation » + ར་ particule terminative formant un adverbe + འབྱུང་བ་ nom verbal de འབྱུང་ « apparaître, être produit ». L'ensemble forme le terme technique བརྗེད་སུམ་ལྡན་ (pratītyasamutpāda).
- ཞེས་བྱ། : verbe de citation - « appelle-t-on ainsi ». ཞེས་ marque la citation + བྱ། verbe « faire, appeler » au présent.

Deuxième phrase ལྷན་པ་རྒྱ་དང་བཅས་རྒྱུ་དང་བཅས་པ་ལ་བྱའི།

- ལྷན་པ་ : verbe introductif - « il fut répondu ». Même construction que précédemment.
- རྒྱ་དང་བཅས་ : groupe nominal (circonstant) - « avec la cause ». རྒྱ་ « cause » + དང་ particule associative « avec » + བཅས་ « accompagné, pourvu ».
- རྒྱུ་དང་བཅས་པ་ལ་ : groupe nominal (circonstant locatif) - « dans ce qui est avec les conditions ». རྒྱུ་ « condition » + དང་བཅས་པ་ « avec, accompagné » + ལ་ particule locative marquant le lieu ou le cas.
- བྱའི་ : verbe au futur avec particule génitive - « on appellera ». བྱ་ forme future de བྱེད་ + འི་ particule génitive servant ici de particule finale assertive.

Troisième phrase རྒྱ་མེད་རྒྱུ་མེད་པ་ལ་ནི་མ་ཡིན་ཏེ།

- རྒྱ་མེད་ : groupe nominal (circonstant) - « sans cause ». རྒྱ་ « cause » + མེད་ « absence, sans ».
- རྒྱུ་མེད་པ་ལ་ : groupe nominal (circonstant locatif) - « dans ce qui est sans conditions ». རྒྱུ་ « condition » + མེད་པ་ « absence » + ལ་ particule locative.
- ནི་ : particule d'emphase - renforce le contraste avec la phrase précédente.
- མ་ཡིན་ཏེ་ : négation emphatique avec particule de liaison - « ce n'est pas ». མ་ négation + ཡིན་ verbe copule « être » + ཏེ་ particule de liaison marquant une relation causale ou explicative.

Quatrième phrase དེའི་ཕྱིར་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ཞེས་བྱའོ།

- དེའི་ཕྱིར་ : locution causale (circonstant) - « c'est pourquoi, pour cette raison ». དེ་ « cela » + འི་ particule génitive + ཕྱིར་ « raison ».
- རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ : groupe nominal (complément) - « production conditionnée ». Même construction qu'analysée précédemment.
- ཞེས་བྱའོ་ : verbe de citation avec particule finale - « on l'appelle ainsi ». ཞེས་ marqueur de citation + བྱ་ verbe + འོ་ particule finale déclarative.

Cinquième phrase དེ་ལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བའི་མཚན་ཉིད་མདོར་

བསྐྱུས་ཏེ་བཀའ་སྤྲུལ་པ་

- དེ་ལ་ : locution introductive (circonstant) - « à ce sujet, concernant cela ». དེ་ « cela » + ལ་ particule locative.
- བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ : sujet avec instrumental (agent) - « par le Bienheureux ». བཅོམ་ལྡན་འདས་ titre honorifique du Bouddha + ཀྱིས་ particule instrumentale marquant l'agent.
- རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བའི་མཚན་ཉིད་ : groupe nominal (complément d'objet) - « la définition de la production conditionnée ». རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ « production conditionnée » + འི་ génitif + མཚན་ཉིད་ « définition, caractéristique ».
- མདོར་ར་བསྐྱུས་ཏེ་ : groupe verbal (participe) - « ayant résumé ». མདོར་ « sūtra, résumé » + ར་ particule terminative adverbiale + བསྐྱུས་ parfait de ལྷུད་ « rassembler » + ཏེ་ particule de liaison consécutive.
- བཀའ་སྤྲུལ་པ་ : verbe principal (honorifique) - « déclara ». བཀའ་ « parole » + སྤྲུལ་པ་ parfait honorifique de ལྷུལ་ « donner, accorder ».

Sixième phrase རྟེན་འདི་ཉིད་ཀྱི་འབྲས་བུ་སྟེ།

- རྟེན་འདི་ཉིད་ཀྱི་འབྲས་བུ་ : groupe nominal (sujet) - « le fruit de cette condition même ». རྟེན་ « condition » + འདི་ « ceci » + ཉིད་ « même, essence » + ཀྱི་ particule génitive + འབྲས་བུ་ « fruit, résultat ».
- སྟེ་ : particule de liaison - marque une explication ou une précision qui suit.

Septième phrase དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་བྱང་ཡང་རུང་། མ་བྱང་ཡང་རུང་།

- དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ : sujet (nominatif pluriel) - « les Tathāgatas ». དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ « Tathāgata » + རྣམས་ particule de pluriel.
- བྱང་ཡང་རུང་ : construction concessive - « qu'ils apparaissent ou ». བྱང་ parfait de འབྱུང་ « apparaître » + ཡང་ « même, aussi » + རུང་ « acceptable, peu importe » formant l'expression « que... ou ».
- མ་བྱང་ཡང་རུང་ : construction concessive négative - « qu'ils n'apparaissent pas ». མ་ négation + བྱང་ « apparu » + ཡང་རུང་ « ou, peu importe ».

Huitième phrase ཚོས་རྣམས་ཀྱི་ཚོས་ཉིད་འདི་ནི་འདུག་པའོ་ཞེས་བྱ་བ་ནས་

- ཚོས་རྣམས་ཀྱི་+ཚོས་ཉིད་འདི་ : groupe nominal (sujet) - « cette nature des phénomènes ». ཚོས་རྣམས་ « phénomènes » (pluriel) + ཀྱི་ génitif + ཚོས་ཉིད་ « nature des phénomènes » + འདི་ « ceci ».
- ནི་ : particule d'emphase - souligne le sujet.
- འདུག་པ་འོ་ : verbe existentiel avec particule finale - « demeure ». འདུག་པ་ verbe « exister, demeurer » + འོ་ particule finale assertive.
- ཞེས་བྱ་བ་+ནས་ : locution introductive de citation - « à partir de ce qui est appelé ainsi ». ཞེས་བྱ་བ་ « ainsi appelé » + རྣམ་ particule ablative « depuis, à partir de ».

Neuvième phrase (énumération)

གང་འདི་ཚོས་ཉིད་དང་། ཚོས་གནས་པ་ཉིད་དང་། ཚོས་མི་འགྱུར་བ་ཉིད་དང་། རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བར་འཇུག་པ་དང་། དེ་བཞིན་ཉིད་དང་། མ་ནོར་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་། གཞན་མ་ཡིན་པ་དེ་བཞིན་ཉིད་དང་། ཡང་དག་པ་ཉིད་དང་། བདེན་པ་ལོ་ན་དང་། མ་ནོར་བ་ཉིད་དང་། ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པ་ཉིད་

- གང་འདི་ : pronom relatif (sujet) - « ce qui ». གང་ « ce qui, celui qui » + འདི་ « ceci ».
- ཚོས་ཉིད་+དང་ : terme (coordonné) - « nature des phénomènes et ». ཚོས་ཉིད་ « dharmatā » + དང་ particule coordinative « et ».
- ཚོས་གནས་པ་ཉིད་+དང་ : terme (coordonné) - « permanence des phénomènes et ». ཚོས་ « phénomène » + གནས་པ་ « demeurer » + ཉིད་ pour indiquer l'essence même de + དང་ « et ».
- ཚོས་མི་འགྱུར་བ་ཉིད་+དང་ : terme (coordonné) - « immutabilité des phénomènes et ». ཚོས་ « phénomène » + མི་འགྱུར་བ་ « ne pas changer » + ཉིད་ + དང་ « et ».
- རྟེན་ཅིང་+འབྲེལ་པར་+འབྱུང་བར་+འཇུག་པ་+དང་ : terme (coordonné) - « conformité à la production conditionnée et ». རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ « production conditionnée » + ར་ terminatif + འཇུག་པ་ « conforme » + དང་ « et ».
- དེ་བཞིན་ཉིད་+དང་ : terme (coordonné) - « ainsité et ». དེ་བཞིན་ཉིད་ « tathātā » + དང་ « et ».
- མ་ནོར་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་+དང་ : terme (coordonné) - « ainsité non-errante et ». མ་ནོར་བ་ « non-errant » + དེ་བཞིན་ཉིད་ « ainsité » + དང་ « et ».
- གཞན་མ་ཡིན་པ་དེ་བཞིན་ཉིད་+དང་ : terme (coordonné) - « ainsité non-autre et ». གཞན་མ་ཡིན་པ་ « non-autre » + དེ་བཞིན་ཉིད་ + དང་ « et ».
- ཡང་དག་པ་ཉིད་+དང་ : terme (coordonné) - « authenticité véritable et ». ཡང་དག་པ་ « authentique » + ཉིད་ + དང་ « et ».
- བདེན་པ་ལོ་ན་+དང་ : terme (coordonné) - « vérité absolue et ». བདེན་པ་ « vérité » + ལོ་ན་ « seulement, absolu » + དང་ « et ».
- མ་ནོར་བ་ཉིད་+དང་ : terme (coordonné) - « non-errance et ». མ་ནོར་བ་ « non-errant » + ཉིད་ + དང་ « et ».

- ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པ་ནིད་ : terme final (coordonné) - « non-perversion ». ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པ་ « non-perversi » + རྟིད་ pour indiquer l'essence même de.

Dixième phrase ཅེས་བྱ་བ་འི་བར་དུ་གསུངས་སོ།

- ཅེས་བྱ་བ་འི་བར་དུ་ : locution délimitant la citation - « jusqu'à ce qui est appelé ainsi ». ཅེས་བྱ་བ་ « ainsi appelé » + འི་ génitif + བར་ « entre, intervalle » + དུ་ particule terminative « jusqu'à ».
- གསུངས་སོ་ : verbe honorifique avec particule finale - « il enseigna ». གསུངས་ forme honorifique du verbe སློ་ « parler » + སོ་ particule finale déclarative.

Onzième phrase འདི་ལྟར་ཡང་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་འདི་གཉིས་ཀྱི་ཕྱིར་འབྱུང་སྟེ།

- འདི་ལྟར་ཡང་ : locution introductive (circonstant) - « ainsi aussi, de cette manière également ». འདི་ལྟར་ « ainsi » + ཡང་ « aussi ».
- རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་འདི་ : groupe nominal (sujet) - « cette production conditionnée ». རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ « production conditionnée » + འདི་ « ceci ».
- གཉིས་ཀྱི་ཕྱིར་ : groupe nominal (circonstant de cause) - « pour deux raisons ». གཉིས་ « deux » + ཀྱི་ génitif + ཕྱིར་ « raison ».
- འབྱུང་སྟེ་ : verbe avec particule de liaison - « apparaît ». འབྱུང་ verbe « apparaître » + སྟེ་ particule de liaison.

Douzième phrase གཉིས་གང་ཞེ་ན།

- གཉིས་གང་ : groupe interrogatif (sujet) - « quelles deux ». གཉིས་ « deux » + གང་ « quoi, lesquelles ».
- ཞེ་ན་ : locution interrogative - « si on demande ». Expression idiomatique marquant une question.

Treizième phrase འདི་ལྟ་སྟེ། ལྷུ་དང་འབྲེལ་པ་དང་། ལྷུ་དང་འབྲེལ་པའི་ཕྱིར་རོ།

- འདི་ལྟ་སྟེ་ : locution explicative - « c'est-à-dire, à savoir ». འདི་ལྟ་ « ainsi » + སྟེ་ particule de liaison explicative.
- ལྷུ་དང་འབྲེལ་པ་དང་ : groupe nominal (coordonné) - « connexion avec la cause et ». ལྷུ་ « cause » + དང་ « avec » + འབྲེལ་པ་ « relation » + དང་ coordinatif « et ».
- ལྷུ་དང་འབྲེལ་པའི་ཕྱིར་རོ་ : groupe nominal (cause) - « à cause de la connexion avec les conditions ». ལྷུ་ « condition » + དང་འབྲེལ་པ་ « connexion avec » + འི་ génitif + ཕྱིར་ « raison » + རོ་ particule finale emphatique.

Quatorzième phrase དེ་ཡང་ཕྱིའི་དང་། རང་གི་དང་རྣམ་པ་གཉིས་སུ་བལྟའོ།

- དེ་ཡང་ : pronom anaphorique - « cela aussi ». དེ་ « cela » + ཡང་ « aussi ».
- ཕྱིའི་དང་ : terme (coordonné) - « externe et ». ཕྱི་ « extérieur » + འི་ génitif + དང་ « et ».

- རང་གི་+དང་ : terme (coordonné) - « interne et ». རང་ « intérieur » + གི་ génitif + དང་ « et ».
- རྣམ་པ་གཉིས་སུ : groupe nominal (circonstant) - « selon deux aspects ». རྣམ་པ་ « aspect » + གཉིས་ « deux » + སུ particule terminative.
- བཟླ་འོ་ : verbe impératif avec particule finale - « doit être considéré ». བཟླ་ verbe « regarder, considérer » + འོ་ particule finale impérative.

5. Traduction littérale

Il fut dit : « Pour quelle raison appelle-t-on production-dépendant-et-relation ? » Il fut dit : « On l'appellera dans ce qui est pourvu de cause et pourvu de conditions. Dans ce qui est sans cause et sans conditions, ce n'est pas. Pour cette raison, on l'appelle production-dépendant-et-relation. »

À ce sujet, par le Bienheureux, la définition de la production-dépendant-et-relation ayant été résumée, il fut déclaré : « Ceci est le fruit de cette condition même. Que les Ainsi-Allés soient apparus ou ne soient pas apparus, cette nature des phénomènes demeure », ainsi dit, depuis jusqu'à « ce qui est nature-des-phénomènes et permanence-des-phénomènes et immutabilité-des-phénomènes et conformité-à-la-production-dépendant-et-relation et ainsité et ainsité-non-errante et ainsité-non-autre et authenticité-véritable et vérité-seulement et non-errance et non-perversion », ainsi appelé, jusqu'à l'intervalle, il enseigna.

Ainsi également, cette production-dépendant-et-relation, pour deux raisons elle apparaît. Les deux quelles ? Si on demande. C'est-à-dire : par raison de connexion-avec-cause et connexion-avec-conditions. Cela aussi, d'externe et d'interne, selon deux aspects on considérera.

6. Traduction littéraire

Pourquoi dit-on de cette production qu'elle est interdépendante ?

Ce qui dépend de causes ལྷུ་ et de conditions ལྷེན་, on le dit ni dépourvu de causes ni dépourvu de conditions. Voilà pourquoi on l'appelle « production interdépendante ».

À ce propos, le Bienheureux a dit pour résumer les caractéristiques མཚན་ཉིད་ de la production interdépendante : « Les résultats proviennent de ces conditions ལྷེན་. Que les Tathâgatas se manifestent ou non dans ce monde, telle est la “réalité absolue des phénomènes ཚེས་རྣམས་ཀྱི་ཚེས་ཉིད་”. Ce que l'on nomme ainsi, c'est la réalité absolue ཚེས་ཉིད་, la constance du Dharma ཚེས་གནས་པ་ཉིད་, l'immuabilité du Dharma ཚེས་མི་འགྱུར་བ་ཉིད་ en accord avec la production interdépendante, l'ainsité དེ་བཞིན་ཉིད་, l'ainsité sans erreur མཚོར་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་, l'ainsité qui n'est pas autre que cela གཞན་མ་ཡིན་པ་དེ་བཞིན་ཉིད་, l'authenticité ཡང་དག་པ་ཉིད་, la réalité même བདེན་པ་ལོན་, sans erreur མཚོར་བ་ཉིད་ ni distorsion ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པ་ཉིད་. »

Mais il y a plus : cette production interdépendante provient de deux choses. Lesquelles ? La dépendance de causes ལྷུ་དང་འབྲེལ་པ་ d'une part et de conditions ལྷེན་དང་འབྲེལ་པ་ d'autre

part, qu'à leur tour on considérera sous leurs aspects extérieur ཕྱི་རྣམ་པ་ et intérieur རང་གི་རྣམ་པ་.¹

Traduction alternative

Il fut dit : « Pourquoi appelle-t-on cela production conditionnée ? » Il fut répondu : « On l'appelle ainsi lorsqu'il y a cause et lorsqu'il y a conditions, mais pas lorsqu'il n'y a ni cause ni conditions. C'est pourquoi on l'appelle production conditionnée. »

À ce sujet, le Bienheureux, ayant résumé la définition de la production conditionnée, déclara : « Ceci est le fruit de cette condition. Que les Tathāgatas apparaissent ou n'apparaissent pas, cette nature des phénomènes demeure », et ainsi de suite jusqu'à : « Ce qui est nature des phénomènes, permanence des phénomènes, immutabilité des phénomènes, conformité à la production conditionnée, ainsité, ainsité non-errante, ainsité non-autre, authenticité véritable, vérité absolue, non-errance et non-perversion. »

Ainsi, cette production conditionnée apparaît pour deux raisons. Quelles sont ces deux raisons ? Ce sont : la connexion avec la cause et la connexion avec les conditions. Cela doit être considéré selon deux aspects : externe et interne.

¹ Traduction Philippe Cornu, éditions Fayard.